



## WOJEWODA OPOLSKI

Opole, dnia 20 kwietnia 2022r.

PN.I.431.2.10.2022.EK

**Pani  
Andrzej Bugajak  
tłumacz przysięgły  
języka angielskiego  
ul. Gałczyńskiego 15/3  
46-203 Kluczbork**

### SPRAWOZDANIE Z KONTROLI

#### I. Dane identyfikacyjne kontroli

**1. Nazwa i adres podmiotu kontrolowanego:** Andrzej Bugajak – tłumacz przysięgły języka angielskiego, ul. Gałczyńskiego 15/3, 46-203 Kluczbork.

**2. Podstawa prawna podjęcia kontroli:** art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (tj. Dz.U. z 2019 r., poz. 1326)<sup>1</sup>

#### **3. Zakres kontroli:**

**a) Przedmiot kontroli:** Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej,

**b) Okres objęty kontrolą:** 1 stycznia 2021 r. – 31 grudnia 2021 r.

**4. Rodzaj kontroli:** problemowa

**5. Tryb kontroli:** uproszczony

**6. Termin kontroli:** 7-21 kwietnia 2022 r.

**7. Skład zespołu kontrolnego:**

---

<sup>1</sup> Dalej: ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego

- a) Estera Kołodziej – Inspektor Wojewódzki w Oddziale Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Kierownik zespołu kontrolnego;
- b) Katarzyna Piasecka – Kierownik Oddziału Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Członek zespołu kontrolnego.

**8. Kierownik podmiotu kontrolowanego:** Andrzej Bugajak – tłumacz przysięgły języka angielskiego. Uprawnienia do wykonywania czynności tłumacza przysięgłego języka angielskiego nabył z dniem 3 grudnia 1998 r. Na listę tłumaczy przysięgłych, prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości, został wpisany pod Nr TP/1132/05<sup>2</sup>.

**9. Nie dokonano wpisu o kontroli w książce kontroli z uwagi na jej brak.**

## **II. Ocena działalności podmiotu kontrolowanego i opis ustalonego stanu faktycznego.**

Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, oceniono **pozytywnie z uchybieniami**.

### **Ustalenia kontroli:**

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej i obejmowało 72 wpisy, z czego 5 wpisów stanowiło tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Kontroli – w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium – poddano, zgodnie z założeniami do kontroli z dnia 11 stycznia 2022 r. – ostatnie 50 wpisów (lp.: 23-72), natomiast w zakresie wysokości pobieranych wynagrodzeń na rzecz ww. podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego – 2 wpisy (lp.: 63 i 67).

[Dowód: akta kontroli, str. 5-13]

Zgodnie z treścią przedłożonego oświadczenia, w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

---

<sup>2</sup> Zgodnie z informacją podaną na stronie <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/tlumacze-przysiegli> w zakładce Znajdź tłumacza przysięgłego.

[Dowód: akta kontroli, str. 2]

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata<sup>3</sup>.

Tłumacz przysięgły spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Opolskiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

[Dowód: akta kontroli, str. 3]

W zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzeń za czynności tłumacza przysięgłego na rzecz podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, skontrolowano – jak wyżej wskazano – 2 wpisy (lp. 63 i 67). Oba tłumaczenia stanowiły tłumaczenia pisemne. Nie stwierdzono nieprawidłowości w zakresie stosowania Rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego<sup>4</sup>.

Jednakże, we wpisie o lp. 67 będącym tłumaczeniem pisemnym z języka polskiego na język angielski, odnotowano wysokość wyliczonego wynagrodzenia – za jedną stronę tłumaczenia – w kwocie 56,39 zł, jak za tłumaczenie specjalistyczne. Z wyjaśnień tłumacza przysięgłego wynika: „wpisana jest wysokość pobranego wynagrodzenia zgodnie z tabelą, jeśli jest ono powiększone o 25% znaczy dokument zawierał słownictwo specjalistyczne. Nie sądzę, żeby było potrzebne dopisywanie, że specjalistyczne, bo ta informacja już wynika z pobranej stawki. Ponadto w opisie dokumentu jeśli to pismo sądowe, wezwanie, postanowienie to musi zawierać słownictwo specjalistyczne. W rachunku dla sądu, wpisuję nazwę usługi, natomiast w repertorium moim zdaniem nie ma takiego wymogu”.

[Dowód: akta kontroli, str. 4]

Tłumaczenie to zostało przyjęte, jednakże ze względu na przejrzystość prowadzonego repertorium, stwierdzono, że należałoby odnotowywać w repertorium fakt podwyższania – stosownie do treści § 3 ww. Rozporządzenia – wynagrodzenia

---

<sup>3</sup> Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie [www.bip.mazowieckie.pl](http://www.bip.mazowieckie.pl), w zakładce – Urząd wojewódzki, podzakładce Informacje wydziałów i biur » Wydział Kontroli » Tłumacze przysięgli.

<sup>4</sup> Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (tj. Dz.U. z 2021 r., poz. 261). Dalej: Rozporządzenie.

za tłumaczenia specjalistyczne, np. w rubryce „uwagi o rodzaju, formie i stanie” lub w rubryce „uwagi”.

W zakresie poprawności prowadzenia repertorium stwierdzono następujące uchybienia:

1. Brak odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

1) daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem – w 48 wpisach poddanych kontroli (lp. 23-62, 64-66, 68-72);

Zgodnie ze stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości z dnia 21 listopada 2019 r.<sup>5</sup>:

„Zarówno data zlecenia, jak i data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem, powinny być pełne i podane zgodnie ze zwyczajem zapisu dat w Polsce, przy czym data zwrotu nie musi być, zgodnie z ustawą, poświadczona podpisem zleceniodawcy (...) brak podpisu zleceniodawcy nie stanowi naruszenia zasad poprawności prowadzenia repertorium”.

2) oznaczenia zleceniodawcy lub zamawiającego – w 13 wpisach (lp. 23, 26, 29, 32, 34, 39, 40, 44, 46, 52, 70-72);

Wedle stanowiska KOZTP „(...) termin ‘oznaczenie’ należy rozumieć wyłącznie jako imię i nazwisko osoby fizycznej lub nazwę osoby prawnej lub podmiotu nieposiadającego osobowości prawnej”.

W ww. rubrykach – w większości – wpisane są nazwy miejscowości wraz ze znakiem powtórzenia

3) daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie – w 29 wpisach (lp.: 23-33, 35, 38-40, 42, 44, 47, 49, 54, 57-60, 62, 64, 66, 69, 72);

Zgodnie z ww. stanowiskiem: „data dokumentu podobnie jak w innych rubrykach, powinna być pełna i podana zgodnie ze zwyczajem zapisu dat w Polsce (...). W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem ‘bez oznaczenia’ lub skrótami ‘b.d.’ lub ‘b.o.’”.

4) oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie – w 16 wpisach (lp.: 34, 43, 45-48, 50-53, 61, 63, 65, 68, 70-71);

---

<sup>5</sup> Udostępnionym na stronie internetowej [www.gov.pl/web/sprawiedliwosc](http://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc), w zakładce – Co robimy, podzakładce Dla obywateli » Tłumacze przysięgli » Komisja Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych. Dalej: KOZTP

W myśl ww. stanowiska KOZTP: „(...) Numer dokumentu może być w tej rubryce wpisany jako oznaczenie dokumentu, jeśli dokument jest opatrzony numerem (...). W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem ‘bez oznaczenia’ lub skrótami ‘b.d.’ albo ‘b.o.’”

5) rodzaju wykonanej czynności – we wszystkich 50 wpisach (lp.: 23-72);

W myśl ww. stanowiska KOZTP: „wpis do tej rubryki ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, do wykonania której pozostaje uprawniony mocą art. 13 ww. ustawy, a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne z języka (...) na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego z języka (...) na język, odpis dokumentu w języku (...), poświadczenie dostarczonego odpisu dokumentu w języku (...).

Ponadto, we wszystkich wpisach poddanych kontroli (lp. 23-72) w rubryce „data zlecenia” stwierdzono zapisy odzwierciedlające niepełne daty (bez roku) zleceń, zapisane niezgodnie ze zwyczajem zapisu dat w Polsce. W myśl wyżej cyt. stanowiska KOZTP: „Zarówno data zlecenia, jak i data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem, powinny być pełne i podane zgodnie ze zwyczajem zapisu dat w Polsce”.

### **III. Zakres, przyczyny i skutki stwierdzonych nieprawidłowości oraz osoby odpowiedzialne za nieprawidłowości.**

W wyniku kontroli ujawniono uchybienia w prowadzeniu repertorium w zakresie stosowania art. 17 ust. 2 pkt 1–4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego oraz brak odnotowywania faktu podwyższenia stawki wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego

Za przyczynę stwierdzonych uchybień uznano niezachowanie należytej staranności przy odnotowywaniu wymaganych danych w prowadzonym repertorium. Skutkiem stwierdzonych uchybień jest odstępstwo od stanu pożądanego w postaci nieprawidłowego i nierzetelnego prowadzenia części wpisów w repertorium.

### **IV. Zalecenia lub wnioski dotyczące usunięcia nieprawidłowości lub usprawnienia funkcjonowania podmiotu kontrolowanego.**

W związku z ustaleniami kontroli zalecam:

- 1) Odnotowywać w repertorium informacje, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 1–4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:
  - a) datę zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem;
  - b) oznaczenie zleceniodawcy lub zamawiającego;
  - c) datę dokumentu albo adnotację o jej braku na tłumaczonym dokumencie;
  - d) oznaczenie dokumentu albo adnotację o jego braku na tłumaczonym dokumencie;
  - e) rodzaj wykonanej czynności.
- 2) Odnotowywać w repertorium w rubryce „uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu” lub „uwagi” fakt podwyższenia – stosownie do treści § 3 ww. Rozporządzenia – stawek wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

**V. Na podstawie art. 49 oraz art. 52 ust. 1 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej (tj. Dz.U. z 2020 r., poz. 224), proszę o przekazanie pisemnej informacji o sposobie wykonania zaleceń, wykorzystaniu wniosków lub przyczynach ich niewykorzystania, o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia, albo o innym sposobie usunięcia stwierdzonych nieprawidłowości (uchybień), w terminie 14 dni od dnia otrzymania niniejszego dokumentu.**

**VI. Zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, kierownik jednostki kontrolowanej w terminie 3 dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania ma prawo przedstawić do niego stanowisko. Przedstawienie stanowiska nie wstrzymuje realizacji ustaleń kontroli.**

**Z up. Wojewody Opolskiego**

Barbara Zwierzewicz  
Dyrektor Wydziału  
Prawnego i Nadzoru